

# **Antonio Manzini (1964\*): Cinque indagini romane per Rocco Schiavone, ed. Sellerio, 2016**

Pista nera: Roman Manzinis von 2013, ed.

Sellerio

il nostro: hier: Rocco Schiavone, der eben

Erwähnte

l'accattone, m.: Bettler, Schnorrer

il Trastevere: Quartier in Rom westl. des Tiber

la graduatoria: Klassifizierung, Rangliste

razzolare: scharren, wühlen, stöbern

uno ppì (rom.): uno di più

la lamiera: Blech

giacere, giaccio: liegen, ruhen

accattastare: aufschichten, stapeln

il gazebo: Häuschen, Pavillon

16: il recinto: Umzäunung, Zaun

incastrare: einklemmen

vattelappesca: was weiss ich, weiss der Kuckuck

sfoderare: herausziehen

nerastro/a: schwärzlich

la botta di fortuna: Schicksalsschlag,

Glückssträhne

il secchio: Kessel, Eimer

deviare: abbiegen

il torso: Strunk, Kerngehäuse

lo scarto: Ausschuss

nuovo/a di zecco: nigelnagelneu, brandneu

il centimetro da carpentiere: Zimmermanns-massstab

il fustagno: Barchent, Baumwollflanell

la vita: Taille

logoro/a: verschlissen, abgewetzt

liso/a: dünn, abgenutzt, abgetragen

17. la chiostra dei denti: Doppelbogen der Zähne, Zahnrreihe

la gengiva: Zahnfleisch

accasciarsi: zusammensinken, zusammenbrechen

il burattino: Marionette, Holzpuppe

il vicequestore: Vize-Polizeichef

picchiettare: mit Punkten versehen

la briscola: Kartenspiel

rompere le palle: ärgern, stören, nerven

la cannella: gerollte Zigarette, Joint

EUR: Stadtviertel in Rom, wo Mussolini die Esposizione Universale di Roma plante, die wegen des Ausbruchs des 2. Weltkrieges aber nicht zustande kam.

il vicolo: Gasse

la culia: Wiege

il/la settimino/a: Siebenmonatskind

beccare: erwischen, (auf)picken

la cazzata: Dummheit

il briçido: Schaudern, Erschauern, Hühnerhaut

il capoccione: grosser, kluger Kopf

## **L'accattone**

13: sgarrare: *sbagliare*

percepire, isco: beziehen, einnehmen, bekommen

il riso soffiato: Puffreis

il potassio: Kalium

la saracinesca: Rollladen

l'ira di Dio: Riesenmenge; teuflisch, entsetzlich viel

ammaccato/a: ge-, befleckt

14: la melanzana: Aubergine, Eierfrucht

il/la ragioniere/a: Buchhalter/in

sdranghetebam!: pum!

che cazzo: zum Teufel

la polvere da sparo: Schiesspulver

fijidenamignotta: figli della mignotta: Huren-söhne

scavalcare: über etw. steigen

la recinzione: Hecke, Hag, Umzäunung

il condominio: Vielfamilienhaus

il petardo: Knallfrosch, Knallkörper

logorare: verschleissen, abnutzen

resettare: zurückversetzen

il mangiasoldi: Münzenautomat

l'ennesimo/a: der/die x-te

deficiente, agg.: dement, schwachsinnig, gestört

il 30 dic. poi: und dann noch am 30. Dez.

rincoglionire, isco: verblöden

la scivolata: Ausrutscher

15: la giostra: Reitschule, Karussell

la nebulosa: Nebel

il/la balilla: eine Art Pfadfinder unter Mussolini

la carruba: Johannibrot

ciancicare: mühsam kauen

la chiusura lampo: Reissverschluss

annodare: knüpfen

concedere, concesso: erlauben

far orario: essere aperto/i

18: prevalere, prevalso: den Ton angeben, vorherrschen  
il cenone: Fest-, Weihnachts-, Silvesteressen  
le mutande rosse: rote Unterhosen sind Glücksbringer für das neue Jahr  
il botto: Feuerwerk, Knall  
incipiente, agg.: beginnend  
il setto nasale: Nasenscheidewand, -bein  
fatidico/a: schicksalsträchtig, -schwer  
micaidale, agg.: tödlich  
19: risorto/a: auferstanden  
contare alla rovescia: rückwärts zählen  
stappare: entkorken  
a squarciagola: lauthals  
il fruitore, la fruitrice: Nutzniesser/in, Benutzer/in  
la reclusione: Gefangenschaft, Freiheitsstrafe  
sprecare: vergeuden  
lesinare su: sparen an etw.  
ferirsi, isco: sich verletzen  
stare sui coglioni a qn.: jm. auf die Nerven gehen  
musica a palla: Musik mit Gewehrschüssen  
il tricchetracche: Rätsche  
20: spiare: auskundschaften  
appiccicare: ankleben  
il rivolo: Rinnsal  
checcazzo!: bestemmia: Himmelherrgott! Gottfriedstutz!  
la luce a intermittenza: blinkendes Licht  
la (Polizia) Scientifica: Gerichtspolizei, wissenschaftl. Dienst der Polizei  
martellare: hämmern  
la grata: Gitter  
rincorrersi, rincorso: einander nachlaufen, Fangen spielen  
21. scattare in piedi: aufschiessen, sich plötzlich erheben  
la pozza d'acqua: Wasserpfütze  
patapumfete: hoppla  
22: fregare: stibitzen, klauen  
annuire, isco: beipflichten  
l'incisivo: Schneidezahn  
il canino: Eckzahn  
il Pasubio: Bergmassiv zwischen Vicenza und Triest  
la Pasubio: Artillerie-Regiment  
il Don 1943: Schlacht gegen die Russen im zweiten Weltkrieg, die die Italiener verloren  
la Julia: alpine Armee, die 1943 in einer blutigen Schlacht ebenfalls gegen die Russen verlor

sconfiggere, sconfitto: besiegen, schlagen  
imbacuccato/a: eingemummt  
l'isba, f.: traditionelles russisches Holzhaus  
23: la visiera: Schirm der Mütze  
sull'attenti: in Achtungsstellung  
rimbalzare: aufprallen, treffen  
in borghese: in Zivil  
il repertamento: Feststellen  
presumibile: wahrscheinlich  
il raptus: (mörderischer) Anfall, Tobsuchts-, Wutanfall, Amoklauf  
24: cercare i peli nell'uovo: das Haar in der Suppe suchen  
il pellicciotto: Pelzjäckchen  
decennale, agg.: zehnjährig  
Pantero Pantera: 1568-1625, Kommandant der päpstl. Seeflotte und Autor des ersten Buches über navale Kriegskunst  
la spazzatura: Kehricht  
la carta da parati: Papiertapete  
scrostato/a: abgeblättert  
la bava: Speichel, Schaum; una bava di luce: Lichtstrahl, -schein  
il solleone: Sommerhitze, Hundstage  
tarlato/a: wurmstichig  
25: la marea: Flut, Ebbe; Haufen  
la bolletta della Sip: Telefonrechnung  
le FS: Ferrovie dello Stato  
stipare: zusammenpferchen, hineinstopfen  
l'encomio: Erwähnung, Lobrede  
il trafiletto: Pressenotiz, Zeitungsmeldung  
maria: Marijuana  
l'enfisema, m.: (Lungen-)Blähung, Aufblähung  
devastante, agg.: verheerend, vernichtend  
scandire, isco: zerteilen, unterteilen  
sincopato/a: verkürzt  
sbuffare: schnauben, keuchen, stöhnen  
ingoiare: verschlucken  
il Hoover: marca di un aspirapolvere  
il convitto: Konvikt, Pensionat, Internat  
bocciare: zurückversetzen, nicht promovieren, hinauswerfen  
26: tale, agg.: ein/e gewisse/r  
l'anamnesi, f.: Vorgeschichte einer Krankheit  
il parto: Geburt  
l'affitto: Miete  
Gerusalemme: jüdisches Quartier in Rom  
Fregene: kleiner Ort nördlich von Fiumicino  
il seminterrato: Souterrain, Kellergeschoss  
il nesso: Zusammenhang  
27: scartare: auspacken  
tempo 24 ore: dopo 24 ore  
correre, corso: schnell fahren

l'incrocio: Kreuzung  
coprire, coperto: hindurchfahren  
a palla di fuoco: wie ein Feuerball  
la vertigine: Schwindel  
cavarsela: zurechtkommen, klarkommen  
inchiodare: Nagel einschlagen, brusk bremsen,  
einen Stop reissen  
28: scattare: schnellen, losspringen  
allenarsi: trainieren, üben  
cavernoso/a: rau, tief, hohl  
squassare: schütteln, rütteln  
la cassa toracica: Brustkasten  
flebile, agg: leise, schwach  
29: di scatto: plötzlich  
dileguarsi: sich verziehen  
lo spiffero: Luftzug  
conosceva al ragioniere (dial.): conosceva il  
    ragioniere  
mi sa: penso  
rincoglionito/a: vertrottelt  
sta fuori: er ist verrückt, nicht bei Trost, geht  
    neben den Schienen  
incazzarsi: wild werden, hochgehen  
raccattare: aufgabeln, einsammeln  
la mondezza: Schmutz  
il barbone: Obdachloser, Landstreicher  
30: fracico/a (dial. romano) = fradicio/a:  
    durchnässt, Alkoholiker/in, zerfallen,  
    verdorben  
se magna (dial.): lui (si) mangia  
il barattolo: Büchse  
gracchiare: krächzen  
il cellulare: telefonino  
il Circo Massimo: Der 46 v.Chr. von Caesar  
    errichtete Zirkus war der grösste im  
    römischen Reich. Darin fanden fanden  
    Wagenrennen und Gladiatorenkämpfe  
    statt.  
presumibile, agg.: vermutlich  
l'ecchimosi, f.: blutunterlaufene Stelle  
lo zigomo: Wangenknochen  
stramazzare: hinfallen, hinschlagen  
fracassare: zertrümmern  
mancino/a: Linkshänder/in  
dovere: das ist meine Pflicht und Schuldigkeit,  
    das bin ich Ihnen schuldig  
la placca: Tafel  
31: il bracciolo: Seitenlehne, Armlehne  
riccio/a: kraushaarig  
aderente, agg.: enganliegend  
la caviglia: Knöchel, Fessel, Fussgelenk  
a tavola: wie ein Brett

stonare: sich schlecht vertragen, nicht  
    zusammenpassen  
la cofana: Korb  
il riccio: Igel  
la quercia: Eiche  
schedare: in die Kartei einordnen,  
    schubladisieren  
il muso: Schnauze, Maul  
farne a meno: darauf verzichten, es lassen  
32: averne le scatole piene: es satt haben  
Vanity Fair: in Italien Wochenzeitschrift, in  
    Amerika seit 1913 erscheinende Monats-  
    zeitschrift, die in verschiedenen Sprachen  
    und Ländern herauskommt und über Kul-  
    tur, Politik, Unterhaltung und Persönlich-  
    keiten berichtet.  
puntare: zustreben  
famelico/a: hungrig, gierig  
ricorrere: Zuflucht nehmen zu, anwenden  
bastardo/a: gemein, dreckig, unehelich  
pacato/a: ruhig, gelassen  
il culo: Hintern  
incazzarsi: wütend werden  
spennazzare, spennacchiare: rupfen, Federn  
    verlieren  
sprezzante, agg.: verächtlich, geringschätzig  
33: su due piedi: unvorbereitet, plötzlich,  
    improvisiert  
annuire, isco: zustimmen  
il rogito: notarieller Akt  
il prodigo: Wunder(werk)  
scordarsi: vergessen  
la postazione: Ort, Stellung  
chinarsi: sich beugen, bücken  
l'ufficiale di Stato: Staatsbeamter  
34: mettercela tutta per...: alles unternehmen,  
    um..., sich ganz einsetzen  
il traguardo: Ziel  
ma tanto: aber ohnehin  
il mastino: Fleischerhund; einer, der durch die  
    Wand geht, zielstrebig ist  
mettercene: dazu brauchen  
35: l'anta: (Schrank-, Tür-)Flügel  
la tramontana: Nordwind  
3 milioni di lire: oggi: 3000 Euro  
lampeggiare: blinken  
affogato/a: ertränkt, verschwommen  
il citofono: Haussprechanlage, Hausglocke  
36: sfondare: stark drücken  
che palle: was für ein Mist, wie ärgerlich, blöd  
nun di' cazzate: non dire stupidaggini  
stravaccarsi: sich hinpflanzen, -fläzen, -  
    lümmeln

daje (romano): dai!: komm schon, ach was!  
che palle: wie langweilig!  
la ciucca: Rausch, Schwips  
stucchevole, agg.: widerlich  
palloso/a: langweilig, eintönig  
la pelata: Glatze, Glatzkopf  
37: fare casino: Heidenkrach, Krawall machen  
chi se ne frega: ist (mir) doch egal  
la spada di Damocle: Damoklesschwert, Bedrohung  
ameno/a: bello, piacevole  
Cepagatti: in der Provinz Pescara  
il capoccione: grande capo, oberer/grosser Chef, grosser Kopf  
usare la mano pesante: *essere brusco*  
Rebibbia: eines der zwei Gefängnisse in Rom  
svernare: überwintern  
scarrozzare: herumfahren  
l'assessore, -a: Beisitzer/in, Referent/in, Beigeordnete/r  
il coglione: Idiot  
il palazzinaro: Baulöwe  
tale, m.+f.: ein/e gewisse/r  
aivoglia (rom.): *certo, altrocché, sì*  
38: la bustarella: Schmier-, Bestechungsgeld  
starci: dabeisein, mitmachen  
la Polstrada: Polizia stradale  
inchiodare: (Nagel) einschlagen, festnageln  
la crocca: pugno, colpo  
la stampella: Krücke, Kleiderbügel  
zoppicare: hinken  
il destro: rechter Fuss, rechte Hand, Seite  
il groppone: Buckel  
39: preso/a: gespannt, interessiert, gepackt  
rincoglionito/a: verblödet, vertrottelt  
Vitinia: frazione di Roma  
Agro Pontino: die Pontinische Ebene, ein ehemaliges Sumpfgebiet in der Region Latium, südöstlich von Rom  
Porca (miseria): Fluch  
la figa: tolle Frau, Wucht, Klassefrau  
fetente, agg.: stinkig, stinkend  
il lastrico: Strassenpflaster  
quadrare: zusammenpassen, aufgehen  
Prima Porta: Friedhof in ländlichem Gebiet von Rom  
40: tranne: ausser  
la Magliana: röm. Quartier im Südwesten der Stadt; auch die Bezeichnung einer dort aktiven kriminellen Bande  
Poggio reale: Ort und Gefängnis bei Trapani auf Sizilien  
se lo sono bevuto: l'hanno arrestato

la retata: Razzia, Durchsuchung  
mo': adesso  
la Bufalotta: noch nicht urbanisiertes Gelände im N von Rom  
41: ricevuto: *capito*  
andata: los! gehen wir!  
storcere, storto: verziehen, krümmen  
la terza media: 9. Klasse, 3. Sekundarschulkelas  
il testone: grande testa  
il donnone: grande donna  
squadra: mustern  
ammazza!: potz tausend!  
se guadagna: si guadagna  
capitolino/a: kapitolinisch, römisch  
ovvio/a: natürlich, selbstverständlich  
la Faema: Kaffeemaschine  
Giorgio Chinaglia (1947 – 2012): ital. Fußballspieler  
il retro: hintere Seite  
costellare: bestücken, übersäen  
42: il barista: Baarkeeper  
striminzito/a: abgemagert  
la maratona: Marathon  
la balena: Walfisch  
scrocchiare: (an)knabbern, knirschen, knacken  
crollare: zusammenfallen, sich fallen lassen  
scricchiolare: knirschen, knarren  
l'ombretto: Lidschatten  
il paraculo: Schlauberger, schlauer Kopf  
43: il canotto: Schlauchboot, aufgedunsene Lippe  
l'incisivo: Schneidezahn  
pizzuto/a: spitzig  
mi girano; mi rompi i coglioni: es geht/du gehst mir auf die Nerven  
44: il mascherone: grande maschera  
due per due: due metri per due, 2 Quadratmeter  
incazzato/a: verrück geworden  
riciclare: Geld waschen  
45: screziato/a: gesprenkelt, durchzogen  
SS Lazio: Società Sportiva del Lazio  
pizzicare: knabbern, kitzeln, kneifen, zwicken  
Roger Moore: James-Bond-Schauspieler  
Luisa Mattioli: 1936-2021, 3. Frau von Roger Moore  
il petardo: Knallkörper, -frosch  
46: il Prep: Medikament gegen HIV  
sgranare: weit öffnen  
Solo per i tuoi occhi: Erzählung von Ian Fleming mit James Bond als Hauptfigur, dann Film von 1981, mit Schauspieler R.More

Carole Bouquet (1957\*): Pariserin, Bond-Girl  
il rompicoglioni : Nervensäge  
dare il tormento : hiner jm her sein  
mi sa che: *credo che*  
47: sticazzi: questi caZZi: dieses blöde Zeug!  
l'ha chiamata: er hat Sie (Herrn Schiavone)  
angerufen  
il movente: Motiv, Beweggrund  
le generalità: Personalien  
le cazzate: Nichtigkeiten, lästiges Zeug  
temporeggiare: Zeit schinden, herauszögern  
incorniciare: einrahmen  
l'ortolano: Gemüsehändler  
48: la carnagione: Haut(färbung)  
Adriano Celentano (1938\*): populärer Sänger,  
Schauspieler, TV-, Musik- und Filmproduzent  
il Rugantino: römische Theaterfigur des protestierenden Herausforderers, Komödie und Filmproduzent  
rincoglionirsi, isco: dumm werden  
49: il/la cretino/a: Dummkopf, Idiot/in  
fregare: täuschen, hereinlegen  
gran culo: *grande fortuna*  
mancino/a: Linkshänder/in

il tacco: Absatz; girare i tacchi: rechtsumkehrt machen  
50: capitare: vorkommen, geschehen, passieren  
povero/a in canna: (maus)arm  
figlio di buona donna: waches Büschchen  
la grande arteria: grande strada  
il fagotto: Bündel  
man mano: nach und nach  
51: vacuo/a: leer  
il grembo: der Schoss  
il tarocco: Tarocco-Orange, -Apfelsine  
il bottino: Beute  
52: appiccarsi (nap.): litigare  
53: roteare: kreisen lassen  
le stellette: bengalische Zündhölzchen  
ebete, agg.: verwundert, stumpfsinnig  
Gloria Gaynor: US-amerik. Sängerin, 1943\*  
il sirtaki: griech. Volkstanz aus einem Film von Alexis Zorbas  
efferato/a: grausam, roh  
l'omicidio intenzionale: vorsätzliche Tötung  
l'infermità mentale: Geisteskrankheit  
54: se non altro: zumindest, wenigstens

## Le Ferie di agosto (2013) di Antonio Manzini, da "5 indagini romane per Rocco Schiavone"

il ferragosto: 15. August, Mariae Himmelfahrt, allgemeine Ferienzeit in Italien  
l'assegno: Scheck  
lo scoperto: Überziehungskredit  
squallido/a: armselig, trist  
cencioso/a: lumpig  
bofonchiare: brummen, murmeln  
azzittirsi, isco: verstummen  
70 e passa: 70 und etwas darüber, und etwas mehr  
la pignoleria: Kleinlichkeit, Überexaktheit  
l'ammontare, m.: Gesamtsumme  
58: berciare: rufen, schreien, brüllen  
esile, agg.: dünn  
la piega: Falte  
il callo: Schwiele  
la vescica: (Harn-, Gallen-)Blase; la vescica ai piedi: Blase an den Füßen  
depositare: ablegen, deponieren, hinterlegen

il bonifico: Gutschrift  
la schermata: Bildschirm  
59: se non altro: immerhin  
levarsi di torno: sich aus dem Verkehr ziehen, verschwinden  
la mignotta: Kleine, Dirne, Prostituierte  
il cro: numero bancale composto di 11 cifre  
bene che va: se va bene  
(lo stipendio) mensile: Monatslohn  
l'omone: *grande uomo*  
assolato/a: besonnt, sonnig  
la ciabatta: Schlappe, Pantoffel  
60: famelico/a: hungrig, gierig  
individuare: ausmachen, entdecken  
la preda: Beute  
il muso: Maul, Schnauze  
sfondare: eindrücken  
prepotente, agg.: gewalttätig  
ruggire, isco: dröhnen, brüllen, heulen

travolgere, travolto: umfahren  
cozzare: gegen etw. stossen, prallen  
lo sterno: Brustbein  
la bava: Speichel  
61: la canna: (Zucker-)Rohr, hier: Zigarette  
centellinare: sparsam anwenden  
S.p.m.: sue proprie mani: eigenhändig abzuliefern  
lo strappo: Ruck  
robba (südital., dial.): *roba*  
l'autografo: Unterschrift, Autogramm  
molisano/a: Adjektiv zur Region Molise  
carpire, isco: abfangen, entreissen, entlocken  
62: John Le Carré (1931-2020): engl. Schriftsteller, v.a. bekannt durch seine Spionage-Romane  
oltrecortina.: hinter dem eisernen Vorhang  
la STASI: Staatssicherheitsdienst  
l'Aspromonte: Bergmassiv in Südkalabrien bei Reggio Calabria  
inevaso/a: unbeantwortet, unbearbeitet, unerledigt  
la pratica: Akte  
abbuttonato/a: zugeknöpft  
l'afflato: Anflug, Eingebung, Einfall, Odem  
spifferare: ausplaudern  
la prerogativa: bes. Eigenschaft, Vorrecht, Privileg  
il Viminale: der kleinste der 7 Hügel Roms, wo sich heute das Innenministerium befindet  
sganasciarsi: Kinnlade aufsperren  
a squarciagola: aus vollem Hals  
63: stritolare: zermalmen  
la cornetta: Hörer  
la battuta: Witz  
strizzare: auswinden, zerdrücken, zudrücken  
fra capo e collo: unversehens, aus blauem Himmel  
far girare i coglioni: ärgern, nerven  
Bucchianico: südlich von Pescara und Chieti  
64: in quel posto: *nel culo, nell'inferno*  
avventurarsi: sich vorwagen  
il ceffone: Ohrfeige  
divaricato/a: gespreizt, geöffnet  
slacciare: aufknöpfen, öffnen, lösen  
incocciare: auftreffen, stossen gegen..., einhaken; hier: drücken  
65: l'adesivo: Klebstoff, wie eine Regenhaut klebend  
l'alito: Hauch  
antelucano/a: vor dem Morgengrauen  
far file: in der Schlange stehen  
sgasare: Gas geben  
schizzare: flitzen  
la gimcana, gincana: Hindernislauf, Rennen, Slalom  
sfasciare: zu Schrott fahren, kaputtgehen, zerdrücken  
66: liberty: Jugendstil  
reggere, retto: standhalten  
il nastro: Band  
la paletta: Schäufelchen  
la falena: Nachtfalter  
il falò: (Lager-)Feuer  
pelato/a: geschält, hier: glatzköpfig  
la rottura di coglioni: Störung, Unannehmlichkeit, Kaffee, Kohl  
67: quanto me ne può fregare: wie sehr mich das kaltlässt  
la Multipla: Fiat  
l'urto: (Zusammen-)Stoss, Schock  
sfondare: durchbrechen, einschlagen, zerschmettern  
slacciare: öffnen, aufknöpfen  
Tel. No. 118: *il pronto soccorso*, Notfallruf  
ricoverare: einliefern (ins Spital)  
il bacino: (menschliches) Becken  
vigile, agg.: wach, bei Bewusstsein  
sbriciolare: zerkrümeln, zersplittern  
il cruscotto: Armaturenbrett  
sgargiante, agg.: grell, knallig  
il setto nasale: Nasenscheidewand  
la clavicola: Schlüsselbein  
68: lo strike: Ausdruck des Bowling-Spiels, wenn alle Kegel aufs Mal getroffen werden  
mollare: loslassen  
lo sfigmomanometro: Blutdruckmesser  
frantumare: zerbersten, zerbrechen, zertrümmern, zerstören  
scricchiolare: knirschen  
ce la fa a...: können Sie  
la guardia giurata: Sicherheitsmann  
decente, agg.: anständig, passabel, annehmbar  
69: tirare dritto: weitergehen  
il botto: Knall  
della miseria: elend, erbärmlich, schrecklich  
il tubo: Röhre

il macello: Gemetzel, Katastrophe  
70: il passamontagna: Kappe, Kapuzenmütze  
il fodero: Scheide  
l'addome, m.: Unterleib  
il circuito chiuso: geschlossener Kreislauf  
guasto/a: kaputt  
rosichiare: anknabbern, durchbeissen  
il tarlo: Holzwurm  
la capoccia: Schlag auf den Kopf  
71: acchiappare: packen, erhaschen  
zompare: springen, hüpfen  
darsi: *partire*  
rintracciare: aufstöbern, suchen, fahnden nach  
ce La porto: Vi ci porto? Soll ich Sie dahin bringen/fahren?  
72: il leccio: Steineiche  
il ginepro fenicio: Phönizischer/rotfrüchtiger Wacholder, Sadebaum  
diddire, disdetto: absagen  
l'idroscalo: Wasserflughafen  
la sterpaglia: Gestrüpp  
gracchiare: krächzen, brummen, quaken  
grugnire, isco: grunzen, brummen  
73: l'intonaco: Verputz  
tombolare: fallen, purzeln, stürzen  
corroborante, agg.: kräftigend  
ansimare: keuchen  
la canottiera: Leibchen, T-shirt  
la miccetta: mèche  
74: spoglio/a: nackt, schmucklos  
il covo: Höhle, Bau, Versteck  
le br: brigate rosse  
la moka: metallenes Kaffeekännlein  
di vjmini: aus Weiden-, Korbgeflecht  
schiacciare: zerdrücken, (zer)quetschen  
Martyn Mistère: ein ungewöhnlicher Detektiv, der unermüdlich reist, Ungewöhnliches sammelt, Anthropolog, Histo–riker und Kunstexperte ist. Aus der Comic-Serie von Alfredo Castelli, die 1982 begann.  
il soprammobile: Nippfigur  
la targa: Nummernschild  
75: ammiccare: zuzwinkern, zublinzeln  
il fascione: Band, Riemen  
l'infradito: Sandale mit zwei Riemen, die zwischen der grossen und der zweitgrössten Zehe mit der Sohle verbunden sind  
pestare: darauf treten, stampfen

sgraziato/a: unelegant  
eBay: elektronischer Verkauf und Kauf von Gegenständen  
Folletto: Staubsaugermarke, Gnom, Zwerg  
Santa Marinella: südl. von Civitavecchia, nördl. von Rom  
77: ingranare la marcia: den Gang einlegen  
78: lo stabilimento: Anlage, Betrieb, Werk, Fabrik  
la pietra arenaria: Sandstein  
Cracovia: Krakau  
intrecciare: flechten  
lo squallore: Trostlosigkeit  
tetro/a: düster, dunkel, finster  
deporre a favore: günstig über jn. aussagen  
solerte, agg: eifrig, fleissig  
essere in forze: bei Kräften sein  
scotto/a: zerkocht  
imbarazzante, agg.: unangenehm  
i Nas: carabinieri per la tutela della salute  
79: la 4 ruote motrici: Vierrad-Antrieb  
stritolare: zerquetschen, zermalmen  
non eri tenuto a saperlo: du musstest das nicht wissen  
beccare: bekommen, aufpicken, kriegen  
80: fasciare: umwickeln, einwickeln, verbinden  
la palpebra: Augendeckel, -lid  
calare: senken, herunterlassen  
riservato/a (medic.): unsicher, ungewiss  
in: verehelicht, verheiratet mit  
Sabaudia: 96 km südl. von Rom, am Meer  
la prescia : Eile, Pressiererei  
bazzicare : verkehren  
il pupo : piccolo bambino  
81 : Scaturchio: mehr als hundertjährige renommierte Confiserie in Neapel  
i cannoli: mit Crème gefüllte, frittierte Teigrolle, sizil. Gebäck  
Siracusa: Stadt im SO von Sizilien  
fissarsi: sich einreden  
83: non mi torna: stimmt für mich nicht, will nicht zusammenpassen  
84: la torcia: Taschenlampe  
smanettare: Gas geben, den Motor aufheulen lassen  
a cazzo di cane: schlecht, wie es gerade kommt  
fare belle macchine: schöne Autos klauen

lo sbirro: Polizist  
il cranio: Schädel  
prendere per il culo: hereinlegen, für dumm halten  
85: farne a meno di: verzichten auf...  
l'alone: Schein, Rand, Fleck  
spennazzare: *aprire*  
al secolo: mit weltlichem Namen  
la bava di vento: Lüftchen  
smosso/a: bewegt  
fonare: fönen  
86: Hermès: franz. Modefirma für Accessoires und Parfums  
a scatti: ruckartig  
tintinnare: klingeln  
scopare: ficken, bumsen  
Bukara: Bochara, Stadt in Usbekistan, wo Teppiche aus Schaf- oder Ziegenwolle geknüpft werden  
damascato/a: mit Damast überzogen  
le tende a pacchetto: hinauf- oder hinunterverschiebbare Plissee-Vorhänge  
la radica: Bruyère-Holz  
il rilegatore: Buchbinder  
imbarazzante, agg.: verwirrend, peinlich  
stonare: schlecht passen, sich beißen  
Diego della Valle, 1953\*: Vorsitzender des um 1900 gegründeten it. Lederwaren-Konzerns Tod's  
Agnelli: Gründerfamilie der Fiat-Werke  
Giorgio de Chirico (1888-1978): Maler und Grafiker, Vorläufer des Surrealismus  
anemico/a: blutleer, fad  
Mario Schifano (1934 Libyen – 1998 Rom): Maler der Strömungen Pop-Art- und Neorealismus  
il vassoio: Serviertablett  
87: spioente, agg.: nach unten gebogen, fallend, hängend  
la tipa: feminine Form von *il tipo*  
affabile, agg.: liebenswürdig, freundlich  
l'incarnato: Fleisch-, Hautfarbe  
prelevare: abheben, wegnehmen  
l'investimento: Geldanlage  
88: chiosare: erläutern, eine Glosse machen  
scattare: schiessen  
la scadenza: Verfall  
declinare: aufsagen  
impassibile, agg.: ungerührt, gelassen  
palese, agg.: offenkundig, deutlich  
89: dimettere, dimesso: entlassen  
la rottura di ossa: lästige Störung  
la botta: scharfe Bemerkung, Hieb, Schlag  
sorto/a: aufgebaut, entstanden  
la carreggiata: Fahrbahn  
l'agiatezza: Wohlstand  
agiato/a: wohlhabend  
passarsela bene: es sich gut gehen lassen  
le graminacee: Gräser  
invasato/a: im Topf eingepflanzt  
il tronchetto della felicità: Yukka, Palmlilie, duftender Drachenbaum  
la sdraio: Liegestuhl  
sfondato/a: ausgelegen, durchgelegen, ausgebeult  
la tettoia: Schutzdach, Überdachung  
90: le sbarre di ferro battuto: Schmied-eisengitter  
il letamaio: Misthaufen  
la cadenza: Tonfall  
il ramo del lago: Seearm  
ce la fa: sie/er kommt davon, es gelingt  
Ihr/ihm  
dare una mano: *aiutare*  
91: l'arrivista, m.+f.: Karrierehai, Streber  
era in odore di una promozione: es ging das Gerücht einer Beförderung um  
il benefit: Gratifikation, Vergünstigung  
il rendiconto: Rechenschaftsbericht  
la palla: Märchen, Lügengeschichte  
il fiume in piena: Fluss mit Hochwasser  
92. Pietro Riva gründete 1842 seine Werft am Iseo-See, die im Familienbetrieb bis heute besteht.  
il bialberi: Zweimaster  
avere il pelo sullo stomaco: Haare auf den Zähnen haben, hartherzig sein  
la folta capigliatura: dichter Schopf  
l'estratto conto: Kontoauszug  
93: e rotti: und etwas mehr  
la rondine: Schwalbe  
il Gianjcolo: Park im röm. Stadtteil Trastevere  
il gabbiano: Möve  
puntare: zielen auf  
la pattumiera: Abfalleimer, Müll  
il davanzale: Fensterbrett  
94: Ce li ha lì?: hat er sie dort/bei sich?  
il corpo del reato: corpus delicti, Beweisstück

il cornetto: Hörnchen, Gipfeli  
mi sa: mi sembra, credo  
la fascetta: Streifen, Banderole für Banknoten  
papparsi: si einverleiben, verschlingen  
95: Terracina: 91 km südl. von Rom  
allungare: reichen  
ci ha azzeccato: Sie haben ins Schwarze getroffen  
grugnire, isco: grunzen, knurren  
la Lacoste: das Lacoste-T-shirt  
stirare un sorriso : ein verzerrtes Lächeln aufsetzen  
in forza a: bei  
96: tradurre a Rebibbia: ins Rebibbia-Gefängnis überführen  
Carciofone: grosse Artischoke, grosser Dumkopf, grosser Tölpel  
campare di: leben von, sich über Wasser halten  
l'espeditore, m.: Notbehelf, Ausweg  
ricettare: Hehlerei begehen, Diebesgut verkaufen  
chiudere i conti: das Konto saldieren, aufheben  
investire, isco: anlegen  
97: le rendicontazioni: (Rechenschafts-)Berichterstattungen  
fare scena: eine Show abziehen

il doppione: Reserveschlüssel  
98: un penalista di grido: ein berühmter Strafrechtler  
abbonare: nachlassen, erlassen  
l'avidità: Geiz, Habsucht  
recitare da dio: wunderbar Theater spielen  
99: la troia: Sau, Hure  
fare a pezzi: zerreissen, kleinmachen  
la meta: Ziel  
sferrare l'attacco: den Angriff wagen  
candido/a: weiss, rein  
accoppiarsi: gut zusammenpassen, sich verbinden  
100: farne a meno: darauf verzichten  
il trombatore: Trompeter, Scharlatan, Ausrufer, Angeber, Blender  
101: presuntuoso/a: anmassend, hochmütig  
scolare: *vuotare*  
il promontorio: Vorgebirge  
la vetta: Spitz, Gipfel  
disparato/a: verschieden, unterschiedlich  
far l'occhiolino: zublinzeln  
la pelle d'oca: Hühnerhaut  
spietato/a: erbarmungslos, grausam, beharrlich  
il bagnasciuga: Strandlinie, Wasserlinie

## Buon Natale, Rocco! (2013) di Antonio Manzini, da: 5 indagini romane per Rocco Schiavone

il civico: Hausnummer  
cocolare: hätscheln  
campare: durchbringen  
fare il mazzo: sich schinden, fleissig arbeiten  
sciacquare: spülen  
strizzare: auswringen, auswinden  
la ringhiera: Geländer  
l'androne: Gang, Hausflur, Eingangshalle  
la pallanuoto: Wasserball(spiel)  
Subiaco: 60km östl. von Rom  
annusare: riechen an etwas  
l'olezzo: Duft, Gestank  
107: strusciarsi: sich reiben  
la carcassa: Tiergerippe

la ramazza: Reisigbesen  
il pianerottolo: Treppenabsatz  
l'interno: Innenraum, innere Wohnung  
blindato/a: gepanzert  
barcollare: taumeln  
pestare: stampfen  
rimbombare: dröhnen  
la tromba: Treppenhaus  
fievole, agg.: schwach  
la portiera: Pförtnerin  
la tachipirina: entzündungshemmendes Medikament  
imminente, agg.: bevorstehend  
108: la trottola: Kreisel

privato/a di: ohne  
l'ingorgo inestricabile: unentwirrbarer Stau  
la bava: Geifer, Speichel  
Hieronymus Bosch (1450 – 1516): niederländischer Maler, der Ölgemälde wie Wimmelbilder malte  
slittare: rutschen, schlittern  
il sampietrino: Strassenstein im historischen Rom  
la lastra: Platte  
la clavicola: Schlüsselbein  
la tibia: Schienbein  
il perone: Wadenbein  
lo storno migratore: Zugvogelschwarm  
sguinzaagliato/a: ohne Leine  
arrotato/a: angefahren, überfahren  
orbare: (der Sicht) berauben, blenden, blind machen  
far strage: massakrieren, schlachten  
il femore: Oberschenkel  
traumatologico/a: Unfalls-...  
silentano/a: von der Gegend des Cilento, ca. 100 km südl. von Neapel, mit berühmtem Nationalpark  
scassare: *disturbare*  
l'agente scelto: Polizist mit Sonderausbildung  
la rottura di coglioni: Störung, Unannehmlichkeit  
109: sbuffare: schnauben  
assai: molto  
la perdita di una caldaia: Leck eines Heizkessels  
che palle: was für ein Mist  
l'occhiaia: Augenring  
l'ENI: Mineralöl- und Energiekonzern mit Sitz in Rom  
finto imperiale del Ventennio: falscher Empire-Stil der 20er Jahre, falscher Klassizismus  
110: metafisico/a: abstrus, überspannt  
il/la trasteverino/a: Bewohner/in des Stadtteils von Rom im Westen des Tiber  
il vicolo Del Cinque: erhielt den Namen der Familie Del Cinque  
il botto (röm.): Feuerwerk  
il loden: *il cappotto*  
il girocollo: Rollkragen  
avere il sopravvento: Oberhand haben, vorwiegen

lo spiffero: Windzug  
111: Sacile del Friuli: Stadt des Honigs im Friaul  
l'omone: *uomo grande*  
il capannello: Kreis  
sgombrare: den Platz freimachen, wegdrängen  
112: beccarsi qc.: sich etwas zuziehen  
la xilografia: Holzdruck, Holzschnitt  
Sant'Andrea della Valle: Kirche in Rom aus dem 16.Jh.  
la mandata: Drücken der Türfalle  
113: presumibile: vermutlich  
sbucare: auftauchen  
scattare: aufschiessen  
l'attenti: Achtungsstellung  
il pianerottolo: Treppenabsatz  
sbriciolare: zerbröseln  
strusciare: reiben  
114: nauseabondo/a: ekelerregend  
puntare su: direkt zugehen auf  
individuare: ausfindig machen  
la mensola: Konsole, Sims  
la narice: Nasenloch  
affievolirsi, isco: abnehmen, schwächer werden  
infilarsi: anziehen  
la ruggine: Rost  
la calotta pelata: glatzköpfige Kuppe(l)  
lo sbrego: Riss  
schizzare: spritzen  
l'ivido/a: bläulich, fahl  
la dentiera: Gebiss  
penzolare: baumeln  
la spalliera: Rückenlehne  
rappreso/a: gestockt  
115: il comò: Kommode  
spalancare: weit öffnen  
il settimino: Schubladenkästchen, Sieben-monatskind  
spaccare: spalten, entzweibrechen, zerstören  
divellere, divelto: herausreissen, befreien  
la chiocciola:@, Schnecke mit Häuschen  
berciare: schreien, grölen  
uccio/a (toscan.): schlecht  
il pizzetto: Spitzbart  
sale e pepe: grau meliert, von Weiss durchzogene Haare  
l'epistassi, f.: Nasenbluten

occludere, occluso: ver-, zustopfen,  
verschliessen  
116: il tanfo: Modergeruch, abgestandene Luft  
mefítico/a: stinkend  
in bocca al lupo!: viel Glück!  
la figa, fica: tolle Frau  
scrutare: eingehend untersuchen, genau be-  
obachten  
di primo accitho: auf Anhieb  
indossare: anziehen  
sbuffare: Luft ausstossen, schnauben  
víscido/a: klebrig, schleimig, glitschig  
lapposo/a: *allampante*: den Mund zusammen-  
ziehend  
a croce: kreuzförmig  
Nike: Siegesgöttin in der griech. Mythologie  
la targhetta: Täfelchen, Schildchen  
Sora: nordwestl. von Frosinone, in Lazien  
117: poggiare: stellen  
l'omicida, m.+f.: Mörder/in  
l'effrazione, f.: Aufbrechen, Verletzung, Ein-  
brechen  
a portata di mano: in Griffnähe  
la Scientifica: der wissenschaftl. Dienst der  
Polizei  
ricevuto: *capito*  
chinarsi: sich beugen über etw.  
in odore di: im Ruf, vermeintlich, dem Gerücht  
nach zu schliessen  
la pedina: Spielstein  
il gioco dell'oca: Mensch ärgere dich nicht  
mollare: loslassen, ablegen  
l'incarto: Aktenbündel  
118: i precedenti penali: Vorstrafen  
la cazzata: Kleinigkeit  
stare dentro: einsitzen  
lo spaccio: Drogenhandel  
la detenzione: Besitz  
lo stupefacente: Betäubungsmittel, Rauschgift  
il/la tossico(dipendente): Drogenabhängige/r  
embè (dial.): *ebbene*, und dann, also gut, aha  
Inps: Istituto Nazionale della Previdenza  
sociale  
la calma piatta (Fischersprache, Meteo):  
ruhiges Meer, Windstille  
119: la maniglia: Türfalle, -klinke  
di prima (classe): erstklassig, von höchster  
Güte

molisano/a: agg. per il Molise, Regione tra la  
Puglia e gli Abruzzi  
ennesimo/a: x-te/r  
la spia: Spion/in, Späher/in  
la raccomodata: eingeschriebener Brief  
intercettare: aufhalten, abfangen  
120: a scatti: ruckartig, ruckweise  
la tempia: Schläfe  
inaffrontabile, agg.: unüberwindbar, un-  
denkbar  
Laurentino 38: Quartier südl. von Rom,  
angrenzend an Eur, auch «I Ponti» ge-  
nannt.  
scimmottare: nachäffen, imitieren  
121: il fortino: kleines Fort  
la discarica: Abfallgrube, -platz, Mülldeponie  
lo scorrimento: Verkehrsfluss  
il sacco cieco: Sackgasse  
intrappolare: einsperren, fangen, blockieren  
in sottoscala: im Souterrain, Untergeschoss  
la mondezza, l'immondezza: Unrat, Abfall  
tempestare: traktieren  
Swarovski: 1895 im Tirol gegründete Firma,  
die geschliffenes Kristallglas und Strass  
herstellt  
la ricrescita: Nachwuchs in ursprünglicher  
Haarfarbe  
122: l'ombretto: Lidschatten  
risaltare: hervorstechen, auffallen  
la parca: die Parze, eine von drei Parzen, die in  
der griech. Mythologie das Schicksal be-  
stimmen, bei den Römern war sie die  
Geburtsgöttin  
il covo: Nest, Höhle, Bau, Versteck  
al Qaeda: al-Kaida: ein loses, weltweit ope-  
rierendes Terrornetzwerk meist sunnitisch-  
islamistischer Organisationen, das seit  
1993 Terroranschläge in mehreren Staaten  
verübt hat  
la siringa: Spritze  
la carta stagnola: Stanniolpapier, Silberpapier  
123: lercio/a: schmutzig, dreckig, widerlich  
il bollitore: Wasserkocher, Kochtopf  
la bottiglia di Ceres: Bierflasche  
annerire, isco: schwärzen, schwarz werden  
la ruggine: Rost  
scrostato/a: abgeblättert  
intasare: verstopfen  
sfiorare: berühren, streifen, darüberstreichen

il Pindo: Bergkette in Griechenland  
il trivio: Kreuzung dreier Strassen, Trivium,  
Scheideweg, -gasse  
scattare a vuoto: leer drehen  
la serranda: Roll-, Fensterladen  
il minotauro: Minotaurus, kinderfressendes  
Fabelwesen im Labyrinth auf Kreta  
124: il varco: Durchgang, Weg  
lo scantinato: Kellergeschoss  
tenue, agg.: schwach  
125: che ci metti: was kostet dich das?  
incupirsi, isco: sich verfinstern, finster werden  
sbucare: herauskommen, -schlüpfen, auftau-  
chen  
126: conserto/a: verschränkt, gekreuzt  
racimolare: zusammenkratzen -picken  
la sclera: Lederhaut  
127: il camicie: Arbeitskittel, Chemikermantel  
il rilevamento: Nachforschung, Erhebung  
la morgue (frz.), l'obitorio: Leichenhalle, -  
schauhaus  
128: l'abat-jour, m.: Lampenschirm  
buttare il fegato: Redewendung: das noch  
Brauchbare fortwerfen  
buttare giù: hinunterschlucken  
l'esofago: Speiseröhre  
l'orbita: Augenhöhle  
129: allungare: reichen, bieten  
eseguire (eseguo+eseguisco): ausführen, ge-  
horchen  
affievolarsi, isco: schwächer werden, abneh-  
men  
Trinidad moruga scorpion: Name der schärfs-  
ten Chili-Sorte  
la gradazione Scoville: Wilbur L. Scoville entwi-  
ckelte 1912 eine Skala zur Abschätzung der  
Schärfe von Früchten der Paprikapflanze.  
130: stroncare: ein Ende bereiten, ausreissen  
la pezza: Stoffstück; hier: das Leintuch  
avere in ballo: es zu tun haben mit, beschäftigt  
sein mit  
la bolla: Warenbegleitschein, Lieferschein  
131: tubare:gurren, turteln  
fradicio/a: tropfnass  
discretamente: *abbastanza bene*  
barcollare: taumeln  
la canna: (Zucker-)Rohr, hier: Zigarette  
la tramontana: Nordwind  
il cassettone: Kommode

133: l'orologio da polso e da panciotto: Arm-  
band- und Taschenuhr  
sibilare: zischen  
134: mi sa: *penso, credo*  
Che je devo di': Che cosa Le devo dire?  
135: ito/ita (dial.): andato/a  
annaveno: andavano  
il bracco: Spürhund  
prendere il fugone: *fuggire*  
136: impari: ungleich, ungerade  
incazzato nero: schwer verärgert  
mollare: überlassen, verpassen  
sbuffare: schnauben  
il guinzaglio: Hundeleine  
intravedere, intravisto: erspähen  
la fratta: Unterholz, Dickicht, Gestrüpp  
fiutare: wittern  
la macchia: straubbewachsene, wildes Ge-  
lände  
acuto/a: hoch, scharf, heftig  
stanare: aufstöbern  
la preda: Beute  
il mozzicone: Stümpchen  
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch  
l'alloro: Lorbeerstrauch  
afferrare: packen  
il collare: Halsband  
137: raffermo/a: gestockt, eingetrocknet  
l'evidenziatore: Leuchtstift  
il fu...: der verstorbene, ...selig  
la schermata: Bildschirmbild  
presumibile, agg.: vermutlich  
da tale...: von einem gewissen...  
lo scambio: Austausch, Schriftwechsel  
quanto dovuto: soviel man Ihnen schuldet  
la nota stonata: der falsche Ton  
la stecca: falscher Ton  
138: il tourbillon: Wirbel  
conficcare: einstechen, hineinschlagen  
di sana pianta: völlig aus der Luft gegriffen  
andare fra i più: *morire*  
il puntale: Spitze am Weihnachtsbaum  
139: la gastroenterologia: Wissenschaft der  
Magen-Darm-Krankheiten  
140: spennazzare: *aprire*  
lo scaleo: Trittleiter, Bockleiter  
il canovaccio: Küchentuch, roter Faden für  
Stegreiftheater, Canevas  
sbottare: ausrufen, herausplatzen

mollare: loslassen, fallenlassen  
141: *garbato/a*: *gentile, cortese*  
la vigilia di Natale: Heiligabend  
142: dar fondo: finire, ausschöpfen  
gli spicci: Kleingeld  
la tredicesima (paga): 13. Monatslohn  
om<sub>n</sub>imo/a: gleichlautend, gleichnamig  
attonito/a: erschüttert, bestürzt  
la moquette: Teppichboden  
la mignon: pioccola (bottiglia)  
Glen Grant: Whiskysorte  
l'accappatoio: Bademantel  
prostrato/a: niedergeschlagen, erschöpft, geschwächt  
143: scolare: *svuotare*  
la procura: Staatsanwaltschaft  
il gip: *Giudice per le indagini* preliminari  
la custodia cautelare: Überwachung zur Sicherstellung  
madornale, agg.: gewaltig, enorm, kapital  
il fatturato: Umsatz  
spulciare: durchsuchen, durchforsten, entföhnen  
il cravattaro, cravattaio: Krawattenmacher, Halsabschneider  
lo strozzino: Wucherer, Halsabschneider  
Palmi: in Kalabrien, im Golfo di Gioia  
inguaiato/a: in der Klemme, in Schwierigkeiten  
145: trafugare: entwenden, stehlen  
fuorviare: auf falsche Fährte schicken, irreführen  
sconsiderato/a: unüberlegt, unbedacht, leichtsinnig  
L'ultima spiaggia: Roman von Nevil Shute, ital. Film von Gianluca Ansanelli von 2012  
il furtarello: kleiner Diebstahl  
Campo dei fiori: grosser (Markt-)Platz im Zentrum Roms bei der Statue Giordano Brunos, abends stark frequentiert wegen der vielen Gaststätten  
appurare: herausfinden, feststellen, überprüfen  
146: la cellula: Funk-, Antennenbereich  
147: l'atto: Dokument, Akte  
rosicchiare: anknabbern, nagen  
il tramezzino: Sandwich

strizzare: zusammendrücken, (aus)winden  
la botticella: von Pferd gezogener Wagen für Touristenfahrten  
la criniera: Mähne  
la biada: Hafer, Futtergetreide  
lo spillo: (Steck)-Nadel  
la pell<sub>i</sub>cola: Film, Überzug  
148: sbiadire, isco: verblassen  
sobbalzare: aufspringen, zus.fahren  
quel paese: *l'Inferno*  
rintronare: dröhnen, betäuben  
l'ossigeno: Sauerstoff  
scansare: ausweichen, um...herum gehen  
a mala pena: kaum  
stagliarsi: sich abheben  
inamovibile, agg.: unverrückbar, unversetzbare  
sprezzante, agg.: verächtlich, hochmütig  
scrutare: spähen  
149: il plaid: Wollstoff, -decke  
l'abete, m.: Rottanne  
il parapetto: Geländer  
ripagarsi: entschädigen, vergelten, belohnen  
devastare: verheeren, vernichten, zerstören  
recuperare: auffinden  
150: la coppia: Paar, Doppel  
l'attico: Attika, Dachwohnung  
intonso/a: unbeschnitten, unberührt, hier: nigelnagelneu, ungebraucht  
il candelabro: Kerzenständer  
stappare: entkorken  
la ribolla gialla: alte Weissweinsorte aus dem Friaul, Julisch Venezien und Slowenien  
è la morte sua: ist ihr/sein Verderbnis/Verhängnis, der Salm muss sofort daran glauben  
Abano Terme: Bäderstadt südwestl. von Padua  
la spigola: Seebarsch  
Flaminio: Quartier im Norden Roms an der via Flaminia antica  
il baccalà: Stockfisch, Klippfisch  
lo strappo: Riss  
il pollice: Daumen  
il Val Pusteria: Pustertal im Süd- und Osttirol  
Clark: Schuhmarke aus dem englischen Street

## Rocco va in vacanza (2014) di Antonio Manzini. Da: Cinque indagini romane per Rocco Schiavone

l'imbarco: Einsteigen  
Marsiglia: Marseille  
strappare: zerreissen  
l'interrogativo: Frage, Rätsel, Geheimnis  
il velivolo: *l'aereo*, *l'aeroplano*  
il sedere: Gesäß, der Hintern  
corridoio a gomito: Fingerdock  
210: il bagagliaio: Gepäck-, Kofferraum  
il trolley: Rollkoffer  
la capelliera: Huttaclar, -ablage  
allungare: reichen  
riconsegnare: wieder aushändigen  
l'atterraggio: Landung  
il cancello: Gittertür  
il monitor al plasma: Bildschirm  
discreto/a: bescheiden  
il Leonardo da Vinci: der grössere  
internationale Flughafen von Rom: Roma-  
Fiumicino  
affacciare: gehen auf, Sicht freigeben auf  
la garza: Gaze, Verbandmull  
la tappa: Etappe  
la Provenza: Provence  
il casale: Bauernhaus  
211: masticare: kauen, murmeln; hier: rade-  
brechen  
la smorfia: Grimasse  
la motorata: Motorradfahrt, -rennen  
cappottarsi: sich überschlagen  
la falange: Glied  
il dito mignolo: kleiner Finger  
la dissenteria: Durchfall, Ruhr  
lo stropicciato: Reiben, Abreiben  
212: Ponza: auf der Insel Ponza, zwischen Rom  
und Neapel  
la ciofeca, ciufeca: Fusel, Brühe  
lo zainetto: Rucksäcklein  
le borse sotto gli occhi: Augensäcke  
la visiera: Mützenschirm  
213: la cantilena: Singsang, singender Tonfall  
manco al Danieli: neanche al Danieli (si paga  
tanto)

urtare: zusammenstossen, aufprallen  
la rastrelliera: Zeitungsaufhänger  
sbattere: schleudern, werfen, knallen  
il/la tossico/a, tossicodipendente:  
Drogenabhängige/r  
la tacca: Kerbe, Scharte, Makel  
la mezzatacca: Flasche, Niete, Mittelmässige/r  
Isernia: im Molise, zwischen Rom und Foggia,  
im Landesinnern  
Lione: Lyon  
214: armeggiare: hantieren  
il braccetto: piccolo braccio  
sfiduciato/a: mutlos, verzagt  
scavare: wühlen, graben  
la cassapanca: Truhe  
l'anta: (Schrank-, Tür-)flügel  
Tormarancia: Tor(re) Marancia: Quartier von  
Rom  
il taglierino: Spitzer  
215: il biglietto eliminacode: Abreissnummer  
sfoderare: herausziehen  
il giubbotto: Jacke  
sgarrare: den Ehrenkodex verletzen (Mafia),  
sich nicht an die Regeln halten  
opinabile, agg.: fragwürdig  
sfregiare: verletzen, kratzen  
attonito/a: bestürzt  
216: la rapina: Raubüberfall  
sbottare: herausplatzen  
la belva: wildes Tier  
placido/a: friedlich, sanft  
il ruminante: Wiederkäuer  
il barattolo: Büchse, Dose, hier Längenmass  
il codino: Zopf, Zöpfchen  
la mosca: Schlips, Fliege  
il moschettiere: "Die 3 Musketiere" ist ein  
Roman von Alexandre Dumas; ein Musketier  
ist ein Fusssoldat mit einer Handfeuerwaffe,  
einer sog. Muskete.  
balbettare: stammeln, stottern  
esasperato/a: gereizt, aufgebracht  
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen

la strage: Gemetzel, Blutbad  
scaraventare: schleudern  
217: il divisorio: Abschrankung  
crollare: zusammenfallen  
soprassedere: aufschieben  
rocambolesco/a: abenteuerlich, waghalsig  
218: spiritato/a: entgeistert, verstört  
accavallato/a: übereinandergelegt, -  
geschlagen  
molleggiare: wippen, federn  
la rottura di coglioni: Nervensägerei,  
Lästigwerden, Störaktion  
la valvola: Klappe, Röhre, Ventil  
la lama: Schneide, Klinge; hier: Luftmesser,  
Luftstrahl  
lo sbocco: Öffnung  
la grata: Gitter  
219: soppesare: abschätzen, wägen, einteilen  
fasciare: einwickeln, einhüllen  
roschetto/a: rothaarig  
lo zigomo: Wangenknochen  
riccio/a: kraushaarig  
placarsi: abnehmen, sich besänftigen,  
beruhigen  
di scatto: ruckartig, plötzlich  
il pianale: glatte Fläche, Plattform  
il decollo: Abflug  
il cellulare: Mobiltelefon  
la ridda: Haufen, Reigen  
indossare: anziehen, sich überziehen  
l'amaraggio: Wassern  
inabissarsi: untergehen, versinken  
farsela addosso: in die Hosen machen  
decapitare: köpfen  
il giubbotto salvagente: Schwimmweste  
affogare: ertrinken  
rammaricare: traurig stimmen, betrüben  
l'oblò: Bullauge, Fenster  
il palmo della mano: Handfläche  
il sussulto: Aufzucken  
221: imminente, agg.: bevorstehend  
sbottare: explodieren  
222: ingombrante, agg.: zuviel Platz ein-  
nehmend  
piccato/a: pikiert, ärgerlich, gekränkt  
aggrapparsi: sich anklammern  
sbarrare: aufsperrten  
la vasca: Bahn (Sport), Spaziergang, Flanieren

sbracarsi: nachlässig werden, sich gehen  
lassen, es sich bequem machen  
223: Madò che palle: Madonna, wie lästig!  
il ciccone: Dickwanst, Fettkloss  
la luce di cortesia: Innenbeleuchtung,  
Platzbeleuchtung  
Rain man: Film von 1988, in dem ein Autist die  
Hauptrolle spielt. Person mit wiederholter  
Stereotyper Verhaltensweise und gestörter  
sozialer Interaktion.  
reggere, retto: standhalten  
abbrabicarsi: sich festklammern  
scomposto/a: unzusammenhängend, aus der  
Fassung gebracht, ungehörig  
innescare: auslösen, zünden  
schiaffeggiare: ohrfeigen  
224: il cafone: Rüpel, Primitivling  
la roscetta: Rothaarige, Rosette  
sganciare: aushängen, loshaken, abhängen  
sgambettare: trippeln  
si da il caso che: es ist so, dass...  
225: col cazzo che ci viene: er kommt  
überhaupt nicht  
spargere la voce: ausrufen  
alzare la posta: den (Spiel-)Einsatz erhöhen,  
höher bieten  
sbroccare: losplatzen, explodieren  
la boccetta: (Parfum-)Fläschchen  
stordirsi, isco: sich betäuben  
226: slacciare: (los)lösen  
scartare: auf die Seite schieben  
il letto di contenzione: Ruhebett  
vacante, agg.: leer, unbesetzt  
227: il pizzetto: Spitzbärtchen  
arrendersi, arreso: nachgeben, sich geschlagen  
geben  
Burt Bacharach: \*1928 in Missouri, Pianist und  
sehr erfolgreicher, berühmter Komponist,  
mehrfach pregekrönt  
Stintino: am nordwestlichsten Zipfel Siziliens  
il Circeo: felsiger Badeort und Berg zwischen  
Rom und Neapel  
228: micidiale, agg.: tödlich, unausstehlich  
azzardato/a: gewagt  
recuperare: aufholen  
rintanarsi: sich zurückziehen, sich  
verschanzen, abschotten  
il bolide: schneller Flitzer, Rennwagen  
scoglionato/a: genervt, sauer

229: il boato: Aufschrei, Sturm  
scostare: auf die Seite schieben  
lo spillo: (Steck-)Nadel  
230: strozzare: erwürgen  
la gestione: Kontrolle, Verwaltung  
fare capoccetta: lange Hälse machen  
la congestione: Verstopfung, Behinderung  
farsi largo: sich einen Weg bahnen  
assieparsi: Spalier stehen  
231: sbuffare: schnauben, keuchen, vor  
    Unmut stöhnen  
il sopruso: Übergriff, Gewaltakt  
l'interfono: Sprechanlage, Haustelefon  
affiorare: hervorkommen, an die Oberfläche  
    kommen, aufsteigen  
zittirsi, isco: verstummen  
taumaturgico/a: wundertätig  
rivoltoso/a: aufständisch, aufrührerisch  
232: la ciofeca: Brühe  
il bricco: Kanne  
il peltro: (Hart-)Zinn  
ottundere, ottuso: abstumpfen  
lo sbocco sferzante dell'aria: peitschender  
    Luftzug  
sventrare: ausstossen  
la folata: Windstoss  
stagnante, agg: abgestanden  
lisu/a: abgenutzt, abgetragen  
la forfora: Haarschuppen  
adocchiare: ins Auge fassen  
233: scansare: ausweichen  
sprezzante: abschätzig, verächtlich  
snocciolare: herunterbeten, auspacken  
guardingo/a: umsichtig, behutsam  
234: scagliare: werfen, schleudern  
il coglione: Dummkopf  
aspettare i suoi comodi: warten, solange es  
    Ihnen gefällt/beliebt  
porco/a: widerlich, ekelhaft  
gli incontri del Mediterraneo: Kongresse, die  
    seit dem Attentat in NY (2001) jedes Jahr  
    irgendwo in Italien stattfinden mit dem Ziel  
    der Völkerverständigung und der  
    Vermeidung von Krieg, mittels  
    Wissensvermittlung und Dialog  
235: compiaciuto/a: zufrieden, befriedigt

la pinna di squalo: Haifischflosse  
il coso: Ding  
236: chi se ne frega: wen geht das etwas an?  
237: il muso: Schnauze, Maul  
imperlato/a: perlenbesetzt, schweisstriefend  
intimare: heissen, auffordern, befehlen  
la questura: Polizeipräsidium  
il mentecatto: Schwachsinniger, armer Irrer  
inchiodare: festnageln, zum Geständnis  
    bringen, erwischen  
238: la bomba alla crema: mit Vanillecrème  
    gefüllter Berliner Pfannkuchen  
239: artigliato/a: mit Krallen besetzt  
ghermire, isco: packen, greifen  
lo sganassone/sganascione: Ohrfeige  
far scudo: etwas wie ein Schild schützen  
scattare: (heraus)schiessen, aufschnellen,  
    spuren  
240: l'orda: Horde  
241: fare i giacobini: Polizisten spielen, radikal  
    sein  
abbozzare: gute Miene zum bösen Spiel  
    machen  
sobillare: aufstacheln  
il portantino: Säftenträger, Kranken(bett)-  
    träger  
242: l'ovazione, f.: Beifall(klatschen)  
bofonchiare: brummen, murmeln  
parole strappate: abgebrochene, unvoll-  
    ständige Wörter  
243: la narice: Nasenloch  
l'apache, m.+f, gesprochen: «apasch»:  
    Apache, Apatschin, Rothaut, Angehöriger  
    eines Indianerstammes  
243: strozzare: würgen  
244: vuole un passaggio?: soll ich Sie  
    irgendwohin fahren/mitnehmen  
appiccicoso/a: klebrig  
ingranare la prima: in den ersten Gang  
    schalten  
il raccordo anulare: Ringstrasse